

Original scientific paper
Received 29. XI. 2015.

SENKA MARINČIĆ – NIKOLINA PANDŽA

Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Mostar

ABOUT EQUIVALENCE RELATIONS BETWEEN ‘ANTONYM’ PROVERBS IN CROATIAN AND GERMAN

Abstract

The subject of the paper is to determine interlingual equivalency relations between ‘antonym’ proverbs in Croatian and German. We recon on equivalency typology, elaborated by contrastive phraseology and typology of antonyms from the aspect of the lexeme structure. We used *Contrastive vocabulary of proverbs* by Pavao Mikić and Danica Škara in defining the corpus. According to the expectations partial equivalents are shown more often than the explicit, complex antonyms were found in one example.

Key words: proverb, antonym(y), equivalence

O ODNOSIMA EKVIVALENCIJE IZMEĐU ‚ANTONIMNIH‘ POSLOVICA U HRVATSKOME I NJEMAČKOME

Sažetak

Predmet je rada ustvrditi međujezične odnose ekvivalencije među ‚antonimnim‘ poslovicama u hrvatskome i njemačkome jeziku. Pri tomu se oslanjamo na tipologiju ekvivalencije koju je razradila kontrastivna frazeologija i tipologizaciju antonima s aspekta strukture leksema. U prikupljanju građe rabili smo *Kontrastivni rječnik poslovice* autora Pavla Mikića i Danice Škare. Sukladno očekivanjima djelomični ekvivalenti čine najveću skupinu među ekvivalentima u istraženoj građi, implicitni se antonimi pojavljuju češće od eksplicitnih, složeni su antonimi zabilježeni u jednome primjeru.

Ključne riječi: poslovica, antonim(ija), ekvivalencija